

Ольга Куцєвол

Будівничі  
перекладацьких  
мостів

The background of the book cover is a painting. On the left, a large stone castle with several towers and conical roofs stands on a hill. To the right, a white, single-story house with a thick thatched roof is visible. A person is standing in the doorway of the house. The scene is set in a rural landscape with trees and a dirt path. The overall color palette is warm, dominated by yellows, oranges, and browns.

Навчальний посібник  
Книга 1

УДК 821.09(075.3)

ББК 83.3.я73

К 95

*Схвалено для використання в загальноосвітніх навчальних закладах  
комісією з української літератури Науково-методичної ради  
з питань освіти Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України  
(протокол № 4 від 23.10.2012 року)*

**Рецензенти:**

**Клименко Жанна Валентинівна**, доктор педагогічних наук, професор кафедри методики викладання російської мови та світової літератури Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова;

**Токмань Ганна Леонідівна**, доктор педагогічних наук, кандидат філологічних наук, професор кафедри української та зарубіжної літератури і методики навчання ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький педагогічний університет імені Григорія Сковороди»;

**Черноватий Леонід Миколайович**, академік Академії наук вищої школи України, доктор педагогічних наук, професор кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В. П. Каразіна.

**Куцевол Ольга Миколаївна.**

К-95 Будівничі перекладацьких мостів. Кн. 1 : навч. посібник /  
Ольга Куцевол. – Вінниця : ТОВ «Меркьюрі-Поділля», 2012. – 456 с.  
ISBN 978-966-2696-37-0

Книга містить розповіді про майстрів перекладацького цеху української літератури ХХ століття – М. Рильського, М. Зерова, Юрія Клена, Бориса Тена, Г. Кочура, М. Лукаша, Д. Паламарчука. Відомості про їхнє життя і творчість подано у формі уроків різного типу (проблемна лекція, заочна екскурсія, інтерв'ю, літературна подорож, літературознавче дослідження, семінар, презентація літературознавчих проєктів, наукова конференція). У розділі «Поетичне віддуння» зібрано вірші вітчизняних та зарубіжних поетів про мистецтво перекладу та українських перекладачів. Чимало цінного для осмислення проблеми містять рубрики «З перекладацької скриньки» та «Постаті українських перекладачів у художньо-документальних джерелах». Видання адресоване широкому колу читачів – учителям української та зарубіжної літератури, викладачам ВНЗ, бібліотекарям, організаторам позакласної роботи, студентам, магістрантам, учням середніх загальноосвітніх закладів, усім шанувальникам рідного слова.

УДК 821.09(075.3)

ISBN 978-966-2696-37-0

ББК 83.3.я73

© Куцевол О. М., 2012

© ТОВ «Меркьюрі-Поділля», 2012

© Художнє оформлення Д. Вороніної

## ЗМІСТ

### **Передмова.**

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ МОСТИ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ..... 4

### **Розділ 1. БУДІВНИЧИЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ МОСТІВ**

*(Урок-літературознавче дослідження перекладацької спадщини*

*Максима Рильського. 10 кл.) ..... 9*

### **Розділ 2. ШЛЯХ ДО ДЖЕРЕЛ**

*(Урок-лекція за перекладацькою творчістю*

*Миколи Зерова. 11 кл.) ..... 41*

### **Розділ 3. ЖИТТЄПИС ЮРІЯ КЛЕНА**

#### **ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЛІТЕРАТУРИ NON FICTION**

*(Урок-презентація учнівських проєктів*

*за перекладацькою творчістю Юрія Клена. 11 кл.) ..... 65*

### **Розділ 4. «ВІЧ-НА-ВІЧ ІЗ ГОМЕРОМ ГОВОРИВ...»**

*(Урок-подорож за творчістю Бориса Тена. 9 кл.) ..... 89*

### **Розділ 5. ГРОСМАЙСТЕР УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ**

*(Урок-заочна екскурсія за творчістю Григорія Кочура. 11 кл.) ..... 109*

### **Розділ 6. «ВЕСТИ ДО СОНЦЯ – ТО МОЯ ПРОФЕСІЯ...»**

*(Урок-гра-драматизація за творчістю Миколи Лукаша. 11 кл.) .... 132*

### **Розділ 7. «У СЛОВІ Я З'ЯВЛЮСЯ ЗНОВ...»**

*(Урок-рольова гра за творчістю Дмитра Паламарчука. 11 кл.) ..... 157*

**Розділ 8. З ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ СКРИНЬКИ ..... 184**

**Розділ 9. ПОЕТИЧНЕ ВІДЛУННЯ ..... 208**

### **Розділ 10. ПОСТАТІ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

**У ХУДОЖНЬО-ДОКУМЕНТАЛЬНИХ ДЖЕРЕЛАХ ..... 402**